

Posudek magisterské diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: Bc. Alexandra Zieglerová

Název práce: Kritika českého překladu knihy *Hour Game* a návrh jej překladu do slovenčiny

Vedoucí práce: Mgr. Josefína Zubáková, Ph.D.

Autor posudku: Mgr. Josefína Zubáková, Ph.D.

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Aktuálnost a důležitost tématu, přínos práce.

Zajímavé a aktuální téma. Kritiku překladu knihy do češtiny a následný návrh překladu do slovenštiny považuji za nosné téma. Přínos práce by byl větší, pokud by byla analytická část zpracována kvalitněji. Otázkou je, jestli jazykový cit, který je pro kritiku překladu potřeba, je v případě hodnocení překladu do nematěřského jazyka, dostatečný.

D

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

V teoretické části práce autorka vychází primárně z poznatků českých a slovenských translatologů. Záběr v teoretické části práce je pro potřeby práce dostačující. Postrádám větší využití poznatků z teoretické části práce v části praktické.

C

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Cíle práce jsou formulovány v úvodu práce: „Cieľom tejto práce je teda navrhnuť rámec, na základe ktorého bude možné systematicky skritizovať český preklad a vytvoriť slovenskú verziu, ktorá sa nedostatkov prítomných v českom preklade vyvaruje.“

Teoretický rámec vychází z československé školy, pro potřeby práce si autorka návrhy Ferenčíka a dalších autorů upravuje. Z metodologické části není úplně zřejmé, jakým způsobem. Bylo by vhodné představit metodologii přehledněji.

D

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Autorka vychází ze zdrojů české a slovenské translatologie – pracuje s autory jako jsou Levý, Popovič, Miko a Ferenčík. Je patrné, že se seznámila se zásadními poznatky těchto translatologů. Postrádám hlubší proniknutí do problematiky.

C

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Praktická část práce – vlastní kritika – vykazuje řadu problematických aspektů. Ne vždy autorka volí nejrelevantnější problematické příklady, má tendenci komentovat i příklady, kdy překladatel volí jednu

z možných překlad. strategií. Nejasná motivace výběru některých příkladů. Nejasná struktura - viz také připomínky k metodologii.

V přiložených analýzách jsou některá zásadní pochybení autora neoznačená, v některých případech se autorka soustředí spíše na podružné případy chyb. Některé značené příklady v příloze nejasně zařazené.

E

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Praktický přínos patříují především pro autorku samotnou v možnosti stanovit si celkovou překladatelskou strategii pro překlad do slovenštiny.

C

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Publikační norma převážně dodržena, na některých místech v textu chybové hlášky odkazující ke zdroji (např. str. 37, 38). Stylistická úroveň v pořádku.

C

Další poznámky autora posudku:

Vlastní překlad do slovenštiny v tomto posudku nehodnotím. Cením si ale toho, že autorka překlad vytvořila a že se pokusila uplatnit zjištění z teoretické a praktické části práce.

Doplňující otázky k obhajobě:

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

D

Datum: 25. 8. 2023

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.